

О решающей роли контекста при переводе ложных друзей переводчика

Научный руководитель – Бех Екатерина Федоровна

Селиверстов Илья Михайлович

Студент (специалист)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Институт межкультурной коммуникации и международных отношений, Белгород, Россия

E-mail: sim.selix.2@mail.ru

*Суди о сказанном не по отдельным
словам, а по их общей связи*

Марк Туллий Цицерон [Энциклопедия: 44]

В арсенале переводчика есть масса средств, которые, как настоящие друзья, помогают справиться с пониманием иноязычного текста и передачей его на родной язык. Среди всего разнообразия средств особое место занимают интернационализмы. Однако среди интернациональных слов есть и такие, которые могут оказать переводчику «медвежью услугу». В данном случае речь идет о псевдоинтернациональных словах, или «ложных друзьях переводчика» (далее ЛДП). Часто слова, отождествляемые в двух или более языках вследствие сходства в плане выражения, могут частично или полностью не соответствовать друг другу в плане содержания. В отсутствие знания сложно догадаться, что английские *motorist*, *physician* в русском языке являются не кем иным, как *автомобилистом* и *врачом-терапевтом*, а за *Gouverneur* в немецком языке скрывается русский *губернатор*.

Актуальность исследования ЛДП обусловлена увеличением их количества в условиях современного глобального мира и большим количеством переводческих ошибок, которые допускают в том числе и профессиональные переводчики. Различные аспекты ЛДП рассматривали как отечественные исследователи В.В. Акуленко, Л.И. Борисова, Р.А. Будагов, Н.К. Гарбовский, Л.П. Гикал, Л.К. Латышев, А.И. Пахотин, так и зарубежные М. Кеслер и Ж. Дерокиньи, С. Эттингер, Е. Пиирайнер и др.

Как утверждают специалисты, процесс перевода с иностранного языка протекает обычно не на уровне текста, а на уровне контекста [Орлова: 159]. В связи с этим можно предположить, что наличие контекста гарантирует правильность перевода. Насколько данное предположение справедливо в отношении ЛДП, было проверено в ходе эксперимента.

Российским студентам БелГУ и ЮФУ, изучающим английский и немецкий языки как иностранные, были предложены для перевода с этих языков по 10 высказываний с ЛДП. Подборка предложений на перевод составлена из отрывков публикаций двуязычных онлайн изданий «The Moskow Times» и «Moskauer Deutsche Zeitung». Эксперимент проводился в два этапа без ограничения по времени. Сначала нужно было перевести 5 коротких высказываний с ЛДП, «вырванных» из контекста. Затем участникам эксперимента были даны на перевод те же высказывания, но уже в контексте. Общее количество единиц анализа составило 200 вариантов перевода ЛДП.

По результатам анализа вариантов перевода вырванных из контекста ЛДП с английского языка 40% справились с переводом слова «*academics*», половина - допустила ошибку, переведя буквально «академический». Один из вариантов был «научные работы». Слово *intelligent* подавляющим числом участников было переведено верно. *Virtuous* перевели вариативно. Более 50% случаев были далеки от буквального перевода - «виртуозный» или правильного - «добродетельный». Встречались варианты - «необычный», «различный», «эффектный». Слово *Intelligence* большинство перевело буквально как «интеллигенция»,

10% - «интеллект». Только один участник верно перевел как «разведка». 60% участников перевели *concurrent* как «одновременный» или «параллельный». Остальные случаи разделились поровну между буквальным переводом - «конкурентный» и «противоположный».

Таким образом, в отсутствие контекста лишь половина участников эксперимента справилась с переводом. Большая же часть проанализированных вариантов пришлась на буквализмы и другие варианты. С появлением контекста количество буквализмов резко сократилось до 12%. Большинство участников смогло с помощью контекста подобрать верный эквивалент перевода ЛДП.

При переводе ЛДП с немецкого языка на русский вне контекста почти половина проанализированных вариантов пришлась на буквализмы. С переводом слова *Akademiker* - «человек с высшим образованием» никто не справился: 60% перевели буквально «академики», 40% - «профессора», «ученые», «научные сотрудники». *Intelligenz* - «интеллект» большинство перевело правильно, 30% буквально «интеллигенция», оставшиеся 20% как «знание», «образование». Слово *Messe* - «месса, католическая литургия» и «выставка-ярмарка» было переведено большинством как «богослужение», только один человек остановился на варианте «выставки-ярмарки». Один участник решил, что это некое объединение людей, выбрав вариант «состоять в мессе». Слово *Personalpolitik* - «кадровая политика» 40% перевели буквально «персональная политика», лишь 20% правильно. Мнения остальных разошлись от «защиты персональных данных» до «личных убеждений» и «личности политика». *Gouverneur* - «губернатор» было предложено в словосочетании *Gouverneurs-Roulette* - губернаторская рулетка. Один человек перевел правильно, один - буквально, 60% догадались, что речь идет о сфере государственного управления, и перевели «государственная / правительственная рулетка».

Как показал эксперимент, лишь каждый пятый вариант перевода ЛДП вне полноценного контекста был адекватным, почти половина (48%) вариантов пришлась на буквализмы. Наличие контекста обеспечило рост показателей адекватного перевода на 34%, буквальный перевод составил 20%.

Полученные в ходе эксперимента результаты позволили прийти к выводу о том, что контекст играет решающую роль при выборе правильного варианта перевода ЛДП, которые заслуживают особого внимания. Но так как все слова выучить невозможно, равно как и отследить все новые, появляющиеся и закрепляющиеся в языке, есть смысл акцентировать свое внимание на развитии навыка языковой догадки, который поможет догадаться о значении ЛДП по контексту и подобрать нужный эквивалент независимо от степени сходства с лексическими единицами родного языка.

Другими словами, переводчик должен быть человеком «сомневающимся», который не ленится перепроверить слово в словарях. При подборе эквивалента нужно обращать внимание на лексическую, грамматическую и стилистическую сочетаемость языковых единиц. Однако ЛДП обогащаются новыми связями, используются в новых словосочетаниях и часто требуют выбора новых переводных эквивалентов на русском языке, которые не приводятся в обычных словарях. Это создает определенные трудности переводчикам. Необходимо не только учитывать особенности данной категории слов, но и в первую очередь опираться на контекст и область знаний.

Источники и литература

- 1) Орлова Н.Л. Способы преодоления переводческих ошибок интернациональной и псевдоинтернациональной лексики // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2013. № 5 (2). С. 159–162.
- 2) Энциклопедия ума / Авт.-сост. С. Дмитренко. М., 2014.